

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy wszyscy szemrali mówiąc że u grzesznego męża wszedł by złożyć się                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy wszyscy to zobaczyli, zaczęli szemrać i mówić: Przyszedł w gościnę do grzesznego człowieka.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zobaczywszy wszyscy szemrali mówiąc, że: U grzesznego męża wszedł (by) być gościem.                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zobaczywszy wszyscy szemrali mówiąc że u grzesznego męża wszedł (by) złożyć się                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zajście to wywołało powszechne niezadowolenie: Poszedł w gościnę do grzesznika — szemrano.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A wszyscy, widząc to, szemrali: Do człowieka grzesznego przybył w gościnę.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A widząc to wszyscy, szemrali, mówiąc: U człowieka grzesznego gospodą stanął.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A widząc wszyscy, szemrali, mówiąc: Iż zstąpił do człowieka grzesznego.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A wszyscy, widząc to, szemrali: Do grzesznika poszedł w gościnę.                                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A widząc to, wszyscy szemrali, mówiąc: Do człowieka grzesznego przybył w gościnę.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A wszyscy, którzy to widzieli, oburzali się i mówili: Przyszedł w gościnę do grzesznego człowieka.             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A wszyscy, widząc to, szemrali: „Poszedł w gościnę do grzesznika”.                                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy to zobaczyli, wszyscy z niezadowoleniem powtarzali, że poszedł odpocząć u grzesznego człowieka.          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wszyscy, którzy to widzieli, wyrażali niezadowolenie, że przyjął zaproszenie do takiego nędznika.              |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Lecz wszyscy, którzy to widzieli, szemrali: - Do grzesznika poszedł w gościnę!                                 |

<sup>1)</sup> <x>470 9:11</x>; <x>500 6:41</x>; <x>490 5:30</x>; <x>490 15:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | A всі очевидці нарікали, кажучи: Навіщо зайшов у гості до грішного чоловіка.                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I ujrawszy wszyscy na wskroś przeszemrywali powiadając że: U-przy uchybiającym celu mężu wszedł rozwiązać się z góry na dół. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A wszyscy kiedy to zobaczyli, szemrali, mówiąc: Przybył, aby być gościem u grzesznego człowieka.                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wszyscy, którzy to widzieli, sarkali: "Poszedł i został gościem grzesznika".                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale wszyscy, ujrawszy to, zaczęli pomrukiwać, mówiąc: "Zatrzymał się na kwaterze u mężczyzny, który jest grzesznikiem".      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ludzie jednak byli tym oburzeni: —Poszedł do domu takiego grzesznika—szeptali.                                               |